

EL HABLA DE SIERRA MAGINA

Carmen A. Martínez Albarracín

1. INTRODUCCION

Rescatar del olvido la llamada Literatura de Tradición Oral debiera ser un objetivo permanente. En estos tiempos, son muchas, muy rápidas, muy profundas, las evoluciones de la vida en todos los órdenes.

El año 1995 apareció la 1ª Convocatoria al Premio Provincial de Investigación sobre literatura de tradición oral organizado por la Delegación provincial de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía.

Nuestro Centro se propuso participar porque dentro de la asignatura de Lengua y Literatura española en la Educación Secundaria Obligatoria plantea, entre sus objetivos, la necesidad de desarrollar en los alumnos la capacidad de interpretación y producción de textos formales de distinta naturaleza, tanto en forma oral como escrita, y también la capacidad de usar la lengua de forma autónoma, como un instrumento para la adquisición, por parte de éstos, de unas destrezas comprensivas y discursivas basadas en el conocimiento y dominio progresivo de determinadas técnicas de investigación de trabajo intelectual.

Por otra parte, en el nuevo currículo del Bachillerato se insiste en la necesidad de fomentar el trabajo autónomo de los alumnos, y de potenciar su conocimiento de técnicas de indagación e investigación, con el fin de que desarrollen capacidades que les permitan analizar y valorar críticamente la realidad, y comprender los elementos fundamentales de la investigación y del método científico. Es necesario, por tanto, tras haberles iniciado en la etapa anterior, profundizar en el conocimiento de estas técnicas, con el fin de prepararles para estudios superiores ya sean universitarios o de naturaleza profesional.

El logro de estos objetivos nos lleva hacia un planteamiento metodológico mucho más activo, donde el alumno se convierte en protagonista de su propio aprendizaje y el profesor orienta y organiza el proceso de aprendizaje activo del alumno.

Con este trabajo de investigación monográfico conseguíamos estos objetivos. Como en nuestro Centro hay alumnos de muchas zonas, se repartieron el trabajo, para recoger coplas, canciones, refranes, fábulas, romances, cuentos, dichos y adivinanzas de algunos pueblos de la provincia de Jaén.

Actualmente 12 años después de esta experiencia seguimos trabajando en esta línea recogiendo ahora el habla de Sierra Mágina: Literatura de tradición oral: Cancioneros, léxico y refranes de estos pueblos.(Albánchez de Mágina, Bedmár, Garciez, Belmez de la Moraleda, Cabra del Santo Cristo, Cambil, Arbuniel, Campillo de Arenas, Cárcheles, Huelma, Solera, Jimena, Jódar, La Guardia, Larva, Mancha Real, Noalejo, Pegalajar, La Cerradura y Torres.

2.METODOLOGIA

Para iniciar a los alumnos en la investigación hemos seguido una línea metodológica para que el resultado de la investigación y la adquisición de destrezas y habilidades les permitan en el futuro llevar a cabo con éxito otras investigaciones.

Los pasos que hemos dado en esta metodología son:

- Buscar información.
- Ordenar los datos obtenidos.
- Exposición.
- Conclusión.

Las fases para elaborar este trabajo monográfico han sido:

2.2.1. Elección del tema:

Literatura de tradición oral: coplas, canciones, refranes, fábulas, romances, cuentos, dichos, adivinanzas y léxico.

2.2.2. Plan de trabajo y organización de materiales:

El alumno realizó su propio plan de trabajo distribuyendo el tiempo con el que contábamos para la recogida y elaboración del trabajo.

2.2.3. Búsqueda y recogida de la información:

Se buscaron personas mayores que supieran de este tema. Como nuestra investigación requería un trabajo de campo, hemos utilizado magnetófonos.

2.2.4. *Elaboración y primera redacción del trabajo:*

A continuación, se organizaron y expusieron por escrito de una forma lógica la información recogida siguiendo la siguiente estructura:

2.2.4.1. Título del trabajo

2.2.4.2. Autores

2.2.4.3. Índice

2.2.4.4. Introducción

2.2.4.5. Cuerpo del Trabajo

2.2.4.6. Conclusión

2.2.4.7. Bibliografía.

2.2.5. *Redacción definitiva:*

Una vez corregido el trabajo, se pasó a su redacción definitiva.

2.2.6. *Mecanografiado o impresión:*

Hemos utilizado el procesador de textos a través del ordenador porque es muy útil para escribir estos trabajos. Por la posibilidad de corregir y variar el texto las veces que sean necesarias, hasta llegar a su redacción definitiva.

Por último, volvimos a revisar el trabajo para subsanar posibles errores antes de su presentación.

3. ALGUNOS PUEBLOS DE LA COMARCA DE SIERRA MAGINA

3.1. *Huelma*

Nanas

La loba, la loba

La loba, la loba,

Le compró al lobito

Un calzón de seda

Y un gorro bonito.

La loba, la loba

Sale de paseo

Con su traje rico

Y su hijito feo.

La loba, la loba.

Vendrá por aquí

Si este niño mío

No quiere dormir.

Refranes

“DE HUELMA, NI MACHO NI HEMBRA, NI AIRE QUE DE ALLÍ VENGA.”

Rodríguez Marín (1930), p. 77.

Benavente García-Fanjul (1945-47), p. 453.

Martínez Kleiser (1953/1989), n°27.142, p.305 (Rodríguez Marín)

Vergara(1986), p.256.

Buendía López (1989), p. 1372.

Moreta-Álvarez(1995), p. 124.

“MENEAS, ÁGUEDA, QUE HABÉIS DE IR A GÜELMA (HUELMA)”

Correas 1627(1992), p.308(Güelma) Es cerca de Granada; dicese contra flojas y perezosas.

Vergara(1923), p.154; 1986), p. 256. “el pueblo dice “Güelma” en vez de Huelma.

Martínez Klaiser (1953/1989), n°27.101, p.304 (Correas): sitúa erróneamente esta población en la provincia de Granada, quizá porque no la identifica con Huelma. En el refrán anterior (n°27.142), donde figura Huelma, sí dice que es de la provincia de Jaén.

Moreta-Alvarez (1995), p.124.

3.2. *Jimena**Refranes*

“¿AZNAITIN CON MONTERA?; LLOVERÁ CUANDO DIOS QUIERA!”

Moreno Bravo (1948-49), p. 1489: Indica todo lo contrario de nuestro refrán de Jabalcuz. En Jimena se ven con desprecio las nubes que llegan por Aznaitín, porque no son portadoras de agua.

“EN JIMENA, LA QUE NO ES RUBIA ES MORENA.”

Léxico

Abilortado: Distráido.

Azurreón: Arrojar cualquier objeto de forma brusca.

Bordonero: Persona que come con ansia. ALCALA. Sinvergüenza, chismoso.
DRAE Vagabundo

Burto: Persona poco espabilada. ALCALA Fam y desp. Persona torpe o poco cuidadosa.

Cagarrutero: Persona que habla mucho y con mentiras.

Camada: Espacio de tierra entre dos hileras de olivo. ALCALA.

Casquera: Nombre que se aplica a la cabeza de cualquier persona. ALCALA
Cráneo del cordero.

- Chascal: Sombrero de paja usado para el campo. ALCALA. Sombrero nuevo elegante (Prov. Sevilla)
- Chinchoso: Persona pedante. ALCALA. DRAE Fig y fam. Persona molesta y pesada.
- Chirgate: Acción de salpicar agua u otro líquido al ejercer presión sobre él. ALCALA
- Churretero: Persona que se entretiene en traer y llevar chismes. ALCALA
- Efoletillado: Estropeado.
- Ejargolado: Se dice de las cosas desordenadas.
- Ejobernar: Destrozar alguna cosa u objeto.
- Enfollinado: Persona enfadada. ALCALA
- Ensonrrible: Persona que come con ansia.
- Entrepernado: Dícese del paño que se utiliza para limpiar algo y que recoge suciedad con exceso.
- Esjargolar: Acción de revolver cajones, ropa...ALCALA Esjangolido.
- Fuguilla: Persona que tiene mucho nervio. ALCALA. DRAE
- Galga: Herramienta hecha de caña y embudo de latón para coger las brevas. ALCALA. Jimena (Jaén)
- Guajerro: Garganta del ser humano. ALCALA
- Guinchón: Roto en la ropa. ALCALA. DRAE
- Jamugazo: Golpe dado con un garrote o pieza similar. ALCALA. DRAE No
- Jaspicias: Residuos de migajas de pan.
- Mizcle: Persona canija, poco desarrollada.
- Pilindroja: Desperdicio de la carne.
- Rescordera: Dolor de estómago. ALCALA Remordimiento, desazón espiritual.
- Sonsolillo: Persona que se dedica a sonsacar a los demás de forma sencilla.
- Tozolón: Golpe dado con la mano en la parte posterior de la cabeza. ALCALA Toza F.Agr. Ubio del arado (En el Dic. Como de Ciudad Real, Vilches y Jaén) DRAE

3.3. Jodar

Cancioncilla

A esta puerta hemos llegado
 Cuatrocientos en cuadrilla,
 Si quieres que nos sentemos
 Saca cuatro sillas.
 Los hermanos de la aurora, cuando van por Andarage
 Llegan a casa de Rebeca

Y les ponen un potage.
 En un tornillo de palo
 Le ponen el alfajor,
 Y una copa de aguardiente,
 Vaya que cumplidos son.
 Los hermanos de San Antón
 Beben vino con melón,
 Si con melón beben vino
 ¿qué será con el tocino?

Leyenda.

El Cristo de la Misericordia.

Se cuenta que en tiempo árabe, allá por el río “Jandulilla”, un buen hombre estaba arando sus campos, cuando en pleno trabajo, se dio cuenta que en la tierra había algo, un Cristo, llamado después “de la misericordia”. Tras este hallazgo, el Cristo de la Misericordia fue trasladado a un pueblo de Jaén llamado Jódar.

Leyenda

La Cruz de Requena

Se cuenta que un pastor llamado Requena, dotado de una gran laboriosidad, y otras muchas cualidades, estando un día realizando sus labores cotidianas, subía por una pendiente bastante inclinada, llevaba sobre sus hombros un borrego, y aunque esto le fatigaba, el buen Requena nunca se quejaba. Pero en plena subida y de forma inesperada, el borrego se dirigió a él diciendo: “Requena, ¿peso?”.

El pastor lleno de asombro por este milagro cayó muerto. Desde entonces, en el lugar que ocurrieron los hechos, hoy se puede ver la conocida Cruz de Requena.

Refranes

JODAR POR EL ESPARTO, BEDMAR POR LOS CENACHOS, JIMENA POR LAS BREVAS Y ALBANCHEZ POR LAS MOZUELAS-

Cárdenas Muñoz (1992-1993), T. II, p.527.

JODAR, PUEBLO DE MUCHA HIDALGUÍA, CON MAS DE CINCUENTA TABERNAS Y NINGUNA LIBRERÍA.

Delegación Provincial de Educación (1996), p.128.

LA CALLE NUEVA ES LA GLORIA;/ EL MESÓN, EL PURGATORIO/ LAS CUEVAS DE VISTA ALEGRE/ DONDE LO MURMURAN TODO.

Vergara (1923),p. 160: En Jódar llaman “Vista alegre” al conjunto formado por las población de la villa que habita en cuevas, constituyendo un barrio aparte de la misma, dedicados sus habitantes por completo a la labor del esparto, hasta el extremo de que las mujeres no aprenden ni a coser sus ropas siquiera, lo cual las motejan las de Jódar en este cantar:” Las mozas de Vista Alegre/ son altas y bailan bien;/las ponen un camisón/ y no lo saben coser”

MAS “ESGRASIAO” QUE LA PAVA EL CHANTRE, QUE ESCARBABA Y ECHABA LOS POLLICOS AL TEJAO

Delegación Provincial de Educación (1996), p. 126.

Posiblemente hace referencia al cortijo de Chantre perteneciente a los términos de Úbeda, Baeza y Jódar, en el que trabajan muchos jornaleros de Jódar.

MÁS HAMBRE QUE LOS PAVILLOS DE TORRUBIA, QUE CORTARON LA VÍA A PICOTAZOS

Delegación Provincial de Educación (1996), p. 126.

Alude a la finca Torrubia, en el margen derecho del río Guadalimar entre Linares y Torreblascopedro. A su lado pasa la vía del ferrocarril Madrid-Córdoba.

Lexico

Achartolado: Muy mojado. ALCALA

Agarejo: hacer cosquillas ALCALA Broma infamante que los muchachos dan a otro, sujetándolo y echándole en las partes, agua, barro, tierra.

Agonías: avaricioso. ALCALA

Alejo: Vasar. ALCALA

Aliviar: andar muy deprisa.

Almendra: cabeza.

Andarrios: persona muy andariega ALCALA. Vagabundo. Truhán.

Andorrero: Igual que el anterior, pero sin rumbo fijo.

Anilla: Nombre popular que se da a la Sierra.

Arañón: Apelativo burlesco que se da a personas débiles y de mal gusto. ALCALA Trepador, trepatroncos.

Avares: Maldición local.

Aventestate: Se dice de las personas o cosas que están al paso.

Badil: Recogedor de metal. ALCALA.

Balsa: Muchedumbre que va detrás del trono en las procesiones.

Barcajo: Es cuando alguien se cae.

Barja: Especie de cesta de esparto en la que llevaban la comida los campesinos. ALCALA

Barraquera: Llanto muy fuerte. ALCALA F. Vulgarismo por VERRAQUERA perrera o llanto de niño (En el Dic. Como de Murcia)

- Belloto: Torpe
Berrin: Persona irritable
Bilardo : Persona torpe y pesada. ALCALA
Botijuela: Fiesta que se hace cuando se acaba el trabajo. ALCALA
Bulaná: Pasear sin rumbo fijo.
Cagadar: Parte del intestino.
Cajeto: Persona torpe y débil.
Calimocho: Vaso de vino grande y lleno hasta arriba.
Capacheta: Capacha pequeña de esparto. ALCALA
Carabaña: Afeminado.
Cepazo: Golpe. ALCALA Y DRAE.
Cesnaero: Servilleta grande para limpiar la cocina.
Chavero: Gorrón, persona que se aprovecha de otra. ALCALA Y DRAE Chavo.
 Git. muchacho
Chichanga: Masa de la morcilla.
Chinera: Bola de juego infantil.. ALCALA Tirachinas
Chineras: Persona revoltosa.
Chirvetazo: Mancha de un chorro de líquido que salta violentamente de un conducto estrecho. ALCALA
Chirvetero: Cotilla y hablador. ALCALA
Churretero: Persona cotilla y curiosa. ALCALA
Collo: Fruto seco.
Comitrajos: Comida poco apetitosa.
Corcusilla: Hueso final de la columna vertebral. ALCALA Rabadilla.
Cortapijas: Ciempiés. Tijeras.
Cuscurrencillo: Siesta muy breve.
Enclavijado: Persona que no tiene buena salud.
Ensonrible: Comer con ansia. Sin gusto por nada.
Escamocho: Olivo viejo. Escoba vieja.
Esfaratado: Averiado. ALCAL. Vulgarismo por desbaratar.
Futre: Se utiliza siempre para animar. ALCALA
Gachamiga Típicas migas de maíz. ALCALA. DRAE (Murcia)
Guajero: garganta. ALCALA
Guiñapo: Trapo sucio
Habicholón: Cabezón. ALCALA.
Hartizo: Persona pesada.
Japuana: chaparrón o paliza.
Jumera: borrachera

- Lejido: Zona de las afueras. ALCALA. Barbarismo.
 Ligar: Tomar el aperitivo. ALCALA
 Limeta: Medida de capacidad usada en las tabernas. ALCALA DRAE (Cádiz)
 Liriar: Hacer burla
 Lobino: Chichón. ALCALA
 Mandilón: Hombre que le gustan las cosas de la casa
 Morrococo: Garbanzos cocinados en día antes.
 Motolotage: Especie de ensalada con patatas cocinadas, con tomate, aceitunas, cebolla y aceite.
 Nifo: Personas sucias que viven en barrios marginales
 Palmoterío: Gran aplauso.
 Pelavaras: Calavera.
 Perlío: Manchado.
 Pestuga: Vara fina de olivo. ALCALA DRAE. Andalucía Varilla flexible. Fusta
 Rebusca: Cantidad de aceituna recogida en los olivares que ya han sido vareados.
 ALCALA Y DRAE
 Rescoldo: Brasas del brasero. ALCALA Cambil. La escarcha negra.
 Rescordera: Ardor de estómago y brasas.
 Talega: Especie de bolsa de tela, con cintas en la boca para atarse.
 Ziquitraque: Materiales que arden rápidamente.

3.4. Mancha real

Leyenda

Una vez en tiempos remotos este pueblo, que tiene muy cerca la estación apeadero de Madrigueras. Se llamaba Letraña. Un día acertó a pasar por allí, un rey y una reina y acamparon en un lugar que estaba lleno de encinas.

La reina dijo:

Este lugar se parece a una mancha de encinas. A partir de ahora este pueblo de llamará Mancha Real.

Y así se llamó desde entonces.

Leyenda

Una vez en tiempos remotos este pueblo se llamaba Letraña. Un día pasaron por allí un rey y una reina, acamparon en un lugar que estaba lleno de encinas y la reina dijo:

“Este lugar se parece a una mancha de encinas. A partir de ahora este pueblo se llamará Mancha Real”

Así se llamó desde entonces.

3.5. *Pegalajar*

ROMANCE TRADICIONAL

La mala suegra

La Carmela se pasea/ por una salita adelante,
 Con los dolores del parto/ que el corazón se le parte;
 Se ha asomado por una ventana/ donde solía asomarse:
 -¡Ay de mí quién no estuviera/ en las salas de aquel valle!-
 La suegra la estaba oyendo/ y le ha salido al rechace;
 -¡Carmela coge la ropa/ y a parir casa tu madre!
 A la noche vendrá Pedro,/ yo le pondré de cenar,
 Yo le pondré ropa limpia/ para ir a pasear.
 (Y a la noche viene Pedro,/ pregunta por Carmela).
 - La Carmela ya se ha ido,/ pos no podía aguantarme,
 la cual nos ha maldecio/ hasta el último linaje.
 Monta Pedro en su caballo,/ y su caballo, delante;
 Y al entrar en la cocina/ se encuentra con su comadre.
 - Buenos días tengas, Pedro,/ ya tenemos un infante.
 -Al infante lo gocemos,/ la Carmela, ¡Dios lo sabe!
 -Levanta de ahí, Carmela./ -¡Cómo quieres que levante!
 De tres horitas paría/ no hay mujer que se levante.
 -Levanta de ahí, Carmela./ No vuelvas a rechazarme
 que a las ancas del caballo/ hago intención de llevarte.
 Monta Pedro en su caballo,/ la Carmela, delante.
 Y anduvieron siete leguas/ sin uno ni otro hablarse.
 -¿Por qué no me hablas, Carmela?/ -¿Cómo quieres que te hable,
 si los pechos del caballo/ van bañaitos en sangre.
 -Confíesate a mí, Carmela,/ yo se lo diré a algún fraile,
 que detrás de aquella ermita/ hago intención de matarte.
 -Pues mátame ya aquí mismo,/ aquí no nos ve nadie.
 Las campanas de aquel pueblo/ empiezan a redoblarse.
 -¿Quién se ha muerto?/ La de Olivares.
 Habló el niño con dos días:/ que la ha matado mi padre.
 En la gloria hay dos sillas:/ pa mi abuela y pa mi padre.
 En la gloria hay otras dos/ para mí y pa mi madre.

Refranes

TE VAN A ECHAR A LA CHARCA DE PEGALAJAR

Moreno Bravo (1948-49) P. 1543: Se dice también en Jaén cuando alguno va a dicho pueblo en plan turístico. La charca es un gran estanque que en el pueblo hay para el riego de las huertas.

VAMOS A IR A PEGALAJAR, QUE ESTÁ MÁS CERCA

Moreno Bravo (1948-49), p. 1543: Este refrán se dice mucho en Jaén, cuando se ha suspendido un viaje largo y los interesados son preguntados por qué no lo realizan. Suele contestarse en son de broma.

VIRGEN DE LAS NIEVES, QUE COMO NO “HAIGA” TOROS QUE SE PIERDA “TOIQUITICA” LA ACEITUNA.

Moreno Bravo (1948-49), p. 1543: Dicho popular de Pegalajar y de Jaén que evidencia la gran afición que hay a la fiesta nacional en el vecino pueblo.

4. CONCLUSIONES

4.1. La tradición oral debe recogerse y estudiarse en los centros de enseñanza, como experiencia vital de afirmación de nuestra verdadera identidad.

4.2. El lenguaje popular hay que amarlo por su espontaneidad, por su frescura, por su gracia, por su inventiva, porque llama a las cosas por su nombre y no da rodeos innecesarios, sólo cuando quiere crear un clima metafórico.

4.3. Existen mucha literatura popular recogida en estas zonas, unas de las más enigmáticas de la geografía española. Con nuestro proyecto queremos hacer conscientes a los alumnos de la riqueza de Sierra Mágina que oralmente pasa de generación en generación.

4.4. En cuanto al léxico estudiado en Jimena 15 términos, y en Jódar 40 términos no aparecen en los Diccionarios de la Real Academia y El Vocabulario andaluz de ALCALA. Esto hace ver la importancia de futuros estudios sobre el léxico de Sierra Mágina y toda la literatura de tradición oral antes que desaparezca en el olvido por la globalización.

4.5. Por último se puede afirmar que gran parte de la cultura andaluza duerme en la memoria de los que nos rodean, nuestra tarea es recoger esa tradición oral.

El poeta Antonio Machado nos decía:

¡Cuántos que pretenden arrancar secretos a las piedras de España se han olvidado de interrogar a los hombres!

BIBLIOGRAFIA

ALCALA VENCESLADA, Antonio: Vocabulario andaluz , (1934), Madrid, Gredos, 1980 (edición posterior de Ignacio Ahumada Lara, Universidad de Jaén, 1998).

- ASTI VERA, A.: Metodología de la investigación. Madrid. 1972. Cincel.
- BARRIOS, M.: Repertorio de modismos andaluces, Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, 1991.
- CARDENAS MUÑOZ, A.: “Las comarcas de Jaén”, en Tu tierra, tu gente. Comarcas de Andalucía. De la A a la Z, 3 tomos. Granada. Colección del diario Ideal, 1992-1993
- DELEGACION PROVINCIAL DE EDUCACION Y CIENCIA. JAEN.: Nuestras raíces. Colección “Materiales educativos-“, nº 7, junio 1996, Úbeda, Gráficas Minerva, 1996.
- BERNAL GUERRERO, A.: Técnicas de expresión educativa: procedimientos auxiliares. Sevilla. 1989. Alfar.
- GARCIA MERCADO, A.: Técnicas de investigación. México. 1981. El Colegio de México.
- GUITTON, J.: El trabajo intelectual. Madrid. 1981. Rialp.
- LEMAITRE, P.: Técnicas para saber aprender. Madrid 1990. Deusto.
- MORENO BRAVO, T.: “Refranero típico de la provincia de Jaén. Estudio folklórico” Paisaje, nº 50, 1948, pp. 1428-1430.
- MUÑOZ ORTEGA, G.: Técnicas de trabajo intelectual (EGB, BUP, FP). Madrid. 1990. Escuela Española.
- PALACIOS ZAMORA, M.: Dichos y frases de nuestro Jaén (personajes, cosas y causas) Jaén, imprenta A Demanda, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la Lengua Castellana, 21ª edic., Madrid, Espasa Calpe, 1992
- RUIZ ORTIZ, V.: Introducción a las técnicas de trabajo intelectual. Madrid. 1974. CEU.
- VALLADARES REGUERO, A.: Refranero geográfico de Jaén, Gráficas Minerva. Úbeda. 2000.
- VELILLA BARQUERO, R.: Cómo se realiza un trabajo monográfico. Barcelona. 1979. Eunibar.
- VERGARA MARTIN, G.M.: Cosas raras y curiosas de algunas localidades españolas según los cantares y frases populares, Madrid, Imprenta del Patronato de Huérfanos de Intendencia e Intervención Militares, 1919.
- Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones, frases proverbiales y modismos españoles, Madrid, Librería de los Sucesores de Hernando, 1923.
 - Refranero geográfico español, 2ª edic., Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando, 1986.